

НЕМЕЦКИЙ МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

И.Н. Кудрявцева (Москва, Россия)

Перевод немецкого молодежного сленга (МС) представляет собой языковую проблему. Молодежный сленг рассматривается как вариант общенационального языка, связанный с определенным периодом развития человеческой личности. МС содержит лексико-семантические группы, соотносимые с релевантными для молодых людей ситуациями. Переводчик использует эквиваленты МС языка-цели, средства разговорного стиля, экспрессивные и нейтральные общеупотребительные языковые средства, интернационализмы. Опираясь на понятие адекватности перевода, он создает переводческие неологизмы.

Ключевые слова: молодежный сленг, социальный вариант, лексико-семантическая группа, разговорный стиль, экспрессивные и нейтральные средства, общенациональный язык, трансфонетизация, переводческий неологизм

GERMAN YOUTH SLANG: LOST IN TRANSLATION

I. Kudryavtseva (Moscow, Russia)

Annotation: Translation of the German Youth slang is a linguistic problem. The youth slang is considered as variety of National language connected with some period of human personality development. The youth slang contains lexical-semantic groups relating to situations important for young people. The interpreter uses equivalents of the youth slang, devices of spoken language, expressive and neutral resources of standard language, transphonetization and translation neologisms.

Keywords: youth slang, social variety, lexical-semantic group, spoken language, expressive and neutral resources, standard language, transphonetization, translation neologism

Социолект, или сленг, представляет собой язык определенной группы (социальной, профессиональной, возрастной). Один из таких «языков» – молодежный сленг, далее МС. В МС используются средства общенационального языка, он тесно связан с функциональным стилем разговорной речи. Значительное обновление МС происходит в течение пяти-семи лет, поскольку социолект отдельного человека меняется при переходе от одной возрастной группы к другой (школа, вуз, работа).

Сложившийся стереотип характеризует МС как систему, выражающую протест молодежи против установленных взрослыми правил, стремление обособиться, стилистически «сниженную», содержащую большое число вулгаризмов. Однако МС отражает любознательность, эмоциональность, образность мышления и хорошо развитое чувство юмора молодых людей. Он соотносится с многообразными интересами в сфере учебы, профессии и мира увлечений. Молодые люди – носители поступательного развития языка. Многие речевые особенности МС переходят в функциональный стиль разговорной речи, а затем через средства массовой информации и художественную литературу в национальный язык. В МС закладываются тенденции дальнейшего развития общенационального языка.

Концепт молодежной культуры сложен. С периодом становления личности, представляющим ее своеобразный Ренессанс, связано «карнавальное мироощущение», игровое начало, смеховое творчество. О культуре Средневековья и Ренессанса пишет в своей книге, посвященной творчеству Рабле, М.М. Бахтин [Бахтин, 2014]. Однако «молодежный Ренессанс» связан с огромными, не всегда преодолимыми трудностями. О них рассказывает пьеса Ульриха Пленцдорфа «Новые страдания юного В.» («Die neuen Leiden des jungen W.»-1972 г.), в которой классический сюжет Гёте перенесён в современные условия. Трагические стороны молодежного бытия показывает документальный фильм латышского режиссера Юриса Подниека «Легко ли быть молодым?» («Vai viegli būt jaunam?» – 1987 г.).

В ситуации общения молодые люди придумывают язык «для себя», отрицательно относятся к его употреблению в речи взрослых. Известный немецкий исследователь П. Шлобински пишет о том, что изучается не сам молодежный язык, а миф о нем, поскольку молодые люди говорят с взрослыми иначе, чем друг с другом [Schlobinski, 2002]. Трудность исследования состоит и в том, что МС разделяется на частные социолекты отдельных «сцен», например, Hardcore, Krocha, Skayting, Graffiti. Однако изучением молодежного сленга в Германии очень успешно: издаются даже четырех- и пятиязычные словари молодежной лексики. Каждый год выбирается молодежное слово года. В 2016 году это – *fly sein* (хорошо зажечь, оттянуться). 2-ое место занимает слово *bae* (*before anything else*) – бейба, малышка, детка, крошка, киска. На 3-ем месте высказывание *isso* – да, так.

Далее идут сложные слова *Bambusleitung*- «бамбуковый» (скверный интернет), *Hopfensmoothie* – хмелевое смузи (пиво).

В современной теории перевода используются понятия его эквивалентности и адекватности. Под эквивалентностью понимается смысловая общность единиц языка и речи, а адекватность рассматривается как осуществление полноты межкультурной коммуникации в определенной ситуации [Комиссаров, 1990: 234–235]. Переводчик имеет право на использование собственного стиля. Сам перевод выступает как творческая переработка текста оригинала и как диалог, происходящий в области, более широкой, чем текст [Липатова; Литвинов 2011:105].

Для коммуникации в молодежной группе характерно употребление слов, отсутствующих в национальном (литературном) языке и обозначающих привычные действия. Так складывается молодежный жаргон. Ср.: *dackeln* – *gehen* (переть – идти), *labern* – *sprechen* (базарить – говорить), *tampfen*- *essen* (жевать – есть), *knörzen* – *rauchen* (дымить – курить), *die Mucke* – *die Musik* (музон – музыка), *naffeln*-*arbeiten* (вкалывать – работать), *peilen* – *verstehen* (просекать – понимать), *motzen* – *schimpfen*, (доставать – ругать).

Слова литературного языка могут приобретать в МС новое значение. Ср. *einsam* (лит. одинокий, МС крутой), *heizen* (лит.топить, МС рассекать-быстро ехать), *stehen (auf)/ abfahren(auf)* (лит. увлекаться, МС фанатеть, тащиться от к.-л, ч.-л), *sich räuspern* (лит. откашливаться, МС заявить о себе,), *dick* (auch: *fett, phäht* – толстый, МС клево, круто-очень хорошо). Новое значение могут приобретать заимствования из английского. Ср.: *Diver* (вор-карманник).

Существуют предпочтения в выборе языковых средств из фонда национального языка. Например, наречная частица *ab-*, используемая в глагольном словообразовании, имеет в литературном языке значение удаления, уменьшения или прекращения действия. Ср.: *abfahren* (отъехать), *abnehmen* (уменьшиться в размере). В МС глагол часто употребляется в оценочных высказываниях в форме Partizip Perfekt и приобретает переносное, образное значение. Ср.: *abgefahren* (круто) – *abfahren* (отъезжать), *abgekocht* (дока, умный) – *abkochen* (сварить). Для некоторых слов характерен полисемантизм, при котором существуют два противоположных значения слова. Ср.: *abgedreht* (круто; фигово, оригинально) – *abdrehen* (отвертывать, перекрывать).

В МС обоих языков существуют лексико-семантические группы с высокой словообразовательной активностью, которая обусловлена эмоциональной значимостью соответствующих денотативных ситуаций [Капранова, 2009:12]. В классификацию молодежной лексики, созданную немецким исследователем Г. Хенне, входят такие тематические группы, как коммуникация в группе (школа, профессия, свободное время, друзья), эмоциональное или ментальное состояние (восхищение, понимание, насмешка, оценка и др.), музыка (инструменты, стили, музыканты), привлекательные для молодежи объекты (кафе, дискотека, одежда, спорт и др.), учеба (учителя, класс, предметы, мировоззрение и политика) [Henne, 1981:37]. При исследовании словарей молодежной лексики можно выделить такие лексико-семантические группы, как номинации близких людей и представителей противоположного пола, учеба, интересы / хобби, положительные и отрицательные оценки. Их создание опирается на различные формы словотворчества.

В ближайшем окружении молодых людей можно отметить номинации родителей. Здесь используется полисемантический суффикс *-i*, имеющий уменьшительно-ласкательное значение. Ср.: *Elies* – *Eltern* – родители (*Meine Ellies sind zu Hause*- Шнурки в стакане.), *Otzis* (ср. русское слово «отцы»), *die Mopsi*, сокращение *die Mum* (мамуля, мамашка, матушка). Употребляются заимствования из английского языка. Ср.: *Homes*. Иногда гиперболизируется возраст родителей. Ср.: *Dinos* – *Dinosaurier*, *die Mumien*. Указывается их важная функция. Ср.: *Kohlenbeschaffner* (*Kohle* – жарг. деньги, *beschaffen* – приобретать), *Supporters* (добытчики). Ср.: Русс. доить самовар – брать у папы денег. Эта семантическая группа представлена в русском МС, поэтому возможен выбор эквивалента.

Именования девушек имеют коннотативное значение привлекательности и переводятся стилистическим эквивалентом или словом литературного языка. Ср.: *die Ische*, *die Lolle* (хорошенькая девушка), *die Barbi* (куколка), *die Bettie* (милашка, душечка), *die Bunny* (очень привлекательная девушка), *die Girl(ie)* (девочка, девчонка). Употребительны формы обращения *Süße*, *Baby*, *Puppe* (детка, куколка). Одни имена имеют нейтральное значение, другие могут приобретать отрицательную коннотацию. Ср.: *die Tuse* (девушка), *die Tuss* (девушка, подружка) и *die Tussie* (подружка; дура, дурочка). Отрицательную коннотацию имеют лексемы *die Nullchecke* (бестолочь, дура) – *checken* (догонять.), *die Trull*, *die Zicke* (баба), *das Tonnenstäubchen*, *die Dreitonner* (толстуха), *die Bratze*, *die Gruselute* (страшилище, крокодилица), *die Hippe* (задавала, пижонка), *die Mantalette* (дура, «блондинка»).

Номинации молодых людей могут быть нейтральными, например, *der Typ* (молодой человек), или имеют положительную коннотацию, например, *der Schmacko* (крутой чувак), *der Boy*, *der Krassnik* – *krass* (классный парень), *Digger*, *Junge* (часто в обращении, дружище, приятель). Они могут иметь отрицательную коннотацию, например, *der Softie* (слабак, неженка). Ср.: *O, tut immer wie ein Macho, ist aber ein Softie!* в некоторых случаях их употребление, возможно, вызвано стремлением к словесному соперничеству, желанием высмеять противника, представив его мнимые отрицательные качества. Сюда относятся отрицательная характеристика умственных способностей (ср. русс.: дятел, тупица, лось, чушок, дода, додик, тундра, долбак) или физической силы (слабак). Среди данных лексических средств представлены территориальные дублеты: ю.-нем, австр. и швейц. Ср., *der Depp* (дурак), а также употребительное на

территории всей Германии *der Zonk* (*der Riesenzonk*, *der Vollzonk*, *der Totalzonk*), заимствование из английского *der Honk*. Это слово заняло 11-ое место среди спортивных ругательств 2011 года. В числе мужских отрицательных качеств отмечается также болтливость. Ср.: *der Schmocker*, *der Schwallier*.

В словопроизводстве данной группы используется суффикс *-i*, приобретающий в этом случае пейоративное значение. Ср.: *der Softie*, *der Schmachti* (слабак, неженка), *der Behindi*, *der Blödi*, *der Doofi* (дурак, придурок) *der Schlafli* (соня), *der (Kern)Asi* (полный подонок, асоциальный элемент), *der Konfusi* (растяпа, бестолочь). Суффикс *-o* используется для образования ложных итальянизмов от интернациональных обозначений некоторых политических направлений и некоторых других интернационализмов. Ср.: *der Fascho* (фашист), *der Radikalo* (*Mach doch nicht auf radikalo!* Не коси под экстремиста), *der Normalo*, *der Trivialo* (серость, такой как все), *der Randalo* (хулиган), *der Stino* – *Stinknormalo* (до тошноты правильный), *der Egalo* (пофигист), *der Karriero* (выскачка, карьерист).

Многочисленную семантическую группу образуют оценочные прилагательные, среди которых – множество слов положительной оценки (русс. круто, прикольно, кульно, ядовый и др.). Постоянно возникают новые слова, вытесняя прежние из употребления. Слово *horb* сменило слово *geil*. Сейчас употребительны оценки *krass*, *crassus*, от которых образовано существительное *der Krasnik* (крутой чувак). Многие оценочные прилагательные ведут свое происхождение из *Standardsprache*, но меняют в МС свое значение. Ср.: *phät/phat/phatt* (крутой, грамотный) – *fett*, *dig* (крутой) – *dick* (толстый), *scharf* (крутой – острый) или *konkret* (супер – конкретный). Заимствованы из английского и получили значение экспрессивной положительной оценки слова *tight* (прочный, тесный) и *trve/trv* (подлинный, настоящий). В восточной части Германии возникло и распространилось в молодежном языке других областей усилительное слово *urst* (крутой), превосходная степень берлинского *urig* – *urigst* > *urst* ([ukʏfst] > [ukst]/[uest]). Ср.: *Das fetzt urst ein*. *Das haut richtig rein, das ist echt stark* (Это прикалывает). Новое значение получило в молодежном языке слово *porno* (суперский). Среди номинаций положительной оценки много сложных слов с усилительными морфемами *ultra-* *ultrakrass*, *mega* – *megacool* и *end* – (*endgeil*), используются метафоры *bombastisch*, *granatenmäßig*, *galaktisch*, *pangalaktisch*, *galaxomäßig*, усилительное слово *hammerst*, *hammerhart* – *hammer* – молоток. Положительная оценка в словах *stylish*, *kultig*, *trendy*, *mega-in* (культовый, стильный) актуализируется через коннотацию «модный», «стильный», в слове *Schnieke* (преимущ. берлинск.) через коннотацию «элегантный». Ср.: *Hömma, dat is ja schnieke!* в значении *tall*, *super* употребляются существительные *Raumschiff*, *voll Laser* (*Ich hab' dir einen Döner mitgebracht. – Raumschiff!*), глагол *burnen* (Ср.: *Das Brett burnt – geil!*). В МС входит прилагательное *chillig* (спокойный). Ср.: *Wir machen uns heute einen chilligen Abend*. Употребляется лексема *korall* (модное слово из серии мультфильмов „Spongebob / Schwammkopf“) = *toll*, *klasse*, *super*, *cool*. Ср.: *Die haben gewonnen? Find ich korall!*

Отрицательную коннотацию имеют прилагательные *antigeil*, *unkultig*, *endmadig*, английские заимствования *mega-out*, *low*. Ср.: *OMG, wie low! Low, low, low, low*. В словах *retro*, *antik*, *altbacken* отрицательная оценка реализуется посредством коннотации со значением «старый», «древний». Ср.: *Der fährt 'nen VW-Käfer? Wie retro*. Интересный пример – метафора *blond* (глупый, наивный). Ср.: *Mann, wie kann man denn so blond sein?!* (Послушай, как можно быть таким болваном?!)

По своей семантике и синтаксическим функциям группе оценочных прилагательных близки элементы диалога – односоставные высказывания и краткие двусоставные высказывания с различной коммуникативной направленностью: междометия *Boey* (*Boah Ey*) – возглас удивления, *YayYay!* = *Juhu* возглас радости, *Vettel-Move* – возглас радости (при победе, как Sebastian Vettel), обращения *Gova* (*Homie*), *Digger*, *Junge* (дружище, приятель), побуждения *Gönn dir!* / *Viel Spaß!* (Отрывайся по полной!), *Hoppeldihopp* (живо, быстро; ну, давай), *Gib Nitro!* (Побейстрой, поторопись! – высказывание из компьютерной игры «Need for Speed»), *Mach Banane* (поторопись), одобрительные высказывания *Okay-Doky*, *Alles Banane* – (порядок), *Läuft bei dir!* (Круто, супер! – молодежное слово 2014 года), усилительное высказывание *Boom! Boom* (*Boom, ich hatte Recht*), усиленное утверждение при положительном ответе на вопрос с отрицанием *doppeldidoch* (Как бы не так. Ср.: *Ich hab gehört, du kommst nicht mit? – Doppeldidoch!*), усиленное подтверждение согласия *isso* – *Das ist so!* (точно, вот-вот), *auf jeden* – *auf jeden Fall* (конечно, наверняка). Ср.: *Kommst du mit in die Disko? – Na, auf jeden!*, *auf keinsten* – *auf keinen Fall* (ни за что, исключено), *auf sure* – *mit Sicherheit, auf jeden Fall* (конечно, наверняка).

Из слов и выражений, связанных с работой и учебой, можно выделить глаголы *hämmern* (вкалывать), *kümmeln* (ботанить, прилежно учить), *checken*, *schnallen*, *rallen* (просекают, понимать), *abdanken* (завязать с учебой), *abfallen* (засыпаться на экзамене), *absetzen*, *mitmeißeln* (сдуть, списать), англицизм *biten* (плагирировать), *durchhageln* (проскочить на экзамене, сдать экзамен дуриком) – *Hagel* (град), *bläuen* (забивать, прогуливать), клички учителей *X-Man* (алгеброид, математик), метафоры *Kuckucksnest* (букв. гнездо кукушки – школа), *Studentenghetto* (общага), *Bretteruni* (плохая школа) – *Bretter* (доски) + *Uni* (университет).

В МС широко представлена лексика, характеризующая досуг и увлечения. Это – спорт, граффити, музыка и др. На различных «сценах» с высокой частотностью употребляются интернационализмы. В русский язык уже вошли слова *der Flow* – флоу (гармоничное исполнение рэпером музыкального произведения), *headbanging* – хедбэнгинг от английского *head* + *bang* (быстрые движения головой во время танца), *cosplay* – косплей от английского *costume* (*Kostüm*) и *play* (*Spiel*) (костюмированное представление персонажей манга или компьютерных игр), *der Writer* – райтер (создатель граффити), *Kiste kicken* – (бомбить/быстро рисовать граффити), *die Bank* – бэнк (наклонная плоскость, используемая для

завершения трюков во время скейтинга), *der Otaku*, также *Fan*, *Nerd*, *Geek* (домосед, занимающийся манга и компьютерными играми).

Языковое творчество МС связано со смеховой культурой и игрой. Понятия мира взрослых переосмысляются в сокращениях. Ср.: *GmBh*–*GmbH* = *Gesellschaft mit beschränkter Haftung* (ООО, общество с ограниченной ответственностью) на МС означает *Geh mir Bier Holen* (Принеси пивка), *BmW* – *BMW* (название крупной машиностроительной фирмы) на МС – *Brot mit Wurst* (хлеб с колбасой). Другие примеры сокращений: *KP* (*kein Plan*), *MBF* (*mein bester Freund*), *MOF* – *Menschen ohne Freunde* (хикки, люди без друзей), *Liam* (–*Loser In All Mission* (лузер кадетский), *KA* – *keine Ahnung* – (без понятия).

Используется звукопись, основанная на рифмах и повторах. Ср. *Schicki-Micki* (расфуфыренный), *didihaft* (чокнутый), *Happy Hippo* (весельчак) в русском МС и разговорном языке присутствует эта словообразовательная модель (фигли-мигли, шуры-муры). Игра с иностранными словами включает в себя создание «ложных» иностранных слов. Среди много итальянизмов. Ср.: *optimalo* (супер), *rapido* (живо, быстро), *rapido ab durch die Mitte! jetzt aber rapido vom Hof!* *Klar*, *Zero problemo* (конечно). *Ja, na klaro, wunderbar!* (Ясно, как днем). Реже используются французские слова. Ср. *Jalousie de la Fress!* (Заткнись!) Имена собственные могут связываться с определенными качествами и употребляться как имена нарицательные. Ср. *Umbertas* (девчонки), *Umbertos* (ребята).

К словотворчеству относится создание образных неологизмов. Ср.: *Cop-Terier* (коп-терьер, полицейская собака), *Aquaholiker* (акваголик), *Schokoholiker* (сладкоежка, любитель шоколада, шокоголик). При переводе возможны трансфонетизация и образование неологизмов. При использовании контаминации возникают бленды, или слова-портмоне. В некоторых случаях при переводе можно использовать трансфонетизацию. Ср.: *Bierzeps* – *Bier* + *Biezeps* – бирцепс, пивной бицепс – пивной «животик». Во некоторых случаях используется слово разговорного или литературного языка. *Belfie* – *Butt* + *Selfi* – (селфи вид сзади, заднее селфи), *Suglie* – *Selfie* + *ugly* (гримаса /рожа на фотке), *Eklon* – *eklig* *Klon* (тошнотворный тип). В оценках можно использовать употребительные синонимы из МС. *elefantastisch* – *Elefant* + *fantastisch* (отпад, прикольно), *swagastisch* – *Swag* + *fantastisch* (фантастика).

В МС существует большое количество метафор. Одни из них – простые слова, которые несут образно-оценочное значение. Ср.: *der Lauch* (букв. лук-порей) – лох, растяпа, *die Savanne* (глушь), *das Lexikon* (ботаник, прилежный ученик), *der Patient* (чудик), *Valium C* (зануда). Ср.: *Marc is' hammer der Valium C!* (Марк – рвотный порошок, суперзануда). Другие метафоры представлены сложными словами. При переводе часто сохраняется значение одной из морфем или приводится родственное ей значение. Ср.: *Gähnaffe* (зевака) – *gähnen* (зевать) + *Affe* (обезьяна), *Grinsblech* (весельчак, хохотун) – *grinsen* (ухмыляться) + *Blech* (жест). Могут использоваться ассоциации по смежности. Ср.: *die Nachtkerze* (полночник) – *die Nacht* (ночь) + *die Kerze* (свеча). Возможна лексическая замена одной из основ. Ср.: *der Reimprofessor* (король рифм, букв. профессор рифм); *der Rhythmuspräsident* (король ритма букв. президент ритма). Однако *der Vinilakrobat* должно переводиться иначе, возможно использовать словосочетание общенационального языка «классный диджей». Слово *das Zifferblatt* имеет в русском разговорном языке эквивалент «ценник» (рожа), но возможны трансфонетизация и создание переводческого неологизма «циферблат» При переводе речи используется экспрессивное слово разговорного языка. *Zieh nicht so 'n miese Zifferblatt!* Нечего кислую рожу корчить!

В метафорах МС встречаются традиционные сказочные персонажи. Ср.: *Denkzwerg* (дурачок, придурак, букв. карлик мысли). Зачастую в них представлены актуальные для молодежи понятия, например, названия марок автомобилей. Ср. *Teppichporsche* (моська, собачонка, букв. ковровый порше), *Hackenporsche* (тележка для продуктов) – *Hacke* (мотыга) + *Porsche*, *Tretferrari* (велосипед) – *Tretfahrzeug* (педальный автомобиль) + *Ferrari*, *Bodenferrari* (улитка) – *der Boden* (земля, почва, пол) + *Ferrari*. Перевод подобных сложных слов связан с культурными концептами и сохранение образа при переводе невозможно. Могут быть использованы слова разговорного или литературного языка.

МС содержит большое число фразеологизмов. Среди них можно выделить глагольные сочетания, имеющие переносное значение. В разговорном русском языке существуют слова, которые ассоциируются с компонентами немецких словосочетаний. Ср. *einen Schuh machen* (делать ноги) – *Schuh* (ботинок) + *machen* (делать), *Koteletts ans Ohr reden* (вешать лапшу на уши – *Koteletts* (отбивные) + *ans Ohr* (на уши) + *reden* (говорить). Некоторые словосочетания не имеют точных русских соответствий и переводятся словами разговорного или литературного языка. Ср.: *die Ohren bügeln* (быть в отключке, спать, букв. утюжить уши). Фразеологические высказывания часто характеризуются семантической несовместимостью входящих в них слов и требуют адекватного перевода. Ср.: *Back dir eine Eis!* (Убирайся! Букв.: Испеки себе мороженое!), *Kauf die Freunde!* (Отвали! Букв. Купи друзей!)

В МС существуют эпонимы. Эти *nonsensewords* представлены глаголами *merkeln* (бездействовать), *macgyvern* (импровизировать, по имени главного персонажа американского сериала секретного агента Макгайвера) и существительными (ср. русское «обломов»), например, *Lönneberga* (персонаж романа «Михель из Ленеберги», ребячливый молодой человек), прилагательным *ungünther* (неприкольно, по имени персонажа видео комедийной группы «Elsterglanz»). В большинстве случаев необходим перевод с использованием слова общенационального языка. Однако если имя хорошо известно, можно предложить трансфонетизацию, ср., *меркелит* или *меркельничать*. Полученный переводческий неологизм ассоциируется со словом «медлить» или «бездельничать», что близко значению оригинала.

Проведенное исследование позволяет выявить важные особенности немецкого молодежного сленга. Его разнообразное семантическое членение, использование полярных оценок свидетельствуют об активном осмыслении молодыми людьми окружающей действительности, создании своей неповторимой картины мира.

Немецкой молодежной культуре свойственна не только «уединенность», но и открытость по отношению к другим культурам. Она выражается в заимствовании реалий и понятий других культур.

Существование специфически молодежных интересов ведет к формированию сходных лексико-семантических групп в МС различных языках (немецком и русском). При их переводе могут использоваться эквиваленты.

Перевод с одного МС на другой может осуществляться посредством подбора эквивалентов из области разговорного языка, экспрессивной или нейтральной лексики литературного языка.

При переводе в некоторых областях (молодежные музыкальные направления, спорт) используются существующие интернационализмы. С этой традицией связана возможность трансфонетизации.

Игровое начало и стоящая за ним смеховая культура немецкого молодежного сленга обуславливают творческое обращение с национальным языком, использование в нем различных языковых приемов. Особое значение приобретают адекватность перевода и создание переводческих неологизмов.

Список литературы

- [1] *Бахтин М.М.* Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса. – М.: Эксмо, 2014.
- [2] *Капранова Н. А.* Функционально-семантическая специфика ненормативных форм языка: просторечие и молодежный жаргон. Автореферат дис. ...кандидата филологических наук. – Краснодар: Кубанский университет, 2009.
- [3] *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990.
- [4] *Латышев Л.К.* Технология перевода. – М.: Академия, 2005.
- [5] *Липатова В.В., Литвинов А.В.* Понятия эквивалентности и адекватности в преподавании перевода в высшей школе на современном этапе. – М.: Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика, 2011.
- [6] *Henne H.* Jugendsprache und Jugendgespräche. Dialogforschung. Düsseldorf: Sprache der Gegenwart, Bd. 54, 1981.
- [7] *Schlobinski P.* Jugendsprache und Jugendkultur. Aus Politik und Zeitgeschichte. B5/2002. URS: <https://www.bpb.de/apuz/27135/jugendsprache-und-jugendkultur> (15.02.2017).